


# CONCURSO DE TRADUCCIÓN *JUVENES TRANSLADORES* 2013

## Instrucciones

*En esta página: rellena todas las casillas en MAYÚSCULAS.*

*En las páginas siguientes: escribe tu traducción, ajustándote a las líneas marcadas y sin salirte del recuadro. En todas las páginas, rellena los datos solicitados en la parte superior (número de registro del centro, número del alumno en la base de datos, país y par de lenguas) y numera cada una de la forma: número de la página / número total de páginas. Por favor, no grapen las hojas.*

Lengua de origen: Búlgaro	Lengua de destino: Español
País: España	
Número de registro del centro: 1370	
Número del alumno en la base de datos (míralo en el mensaje electrónico): 80	
Nombre del centro: I.E.S. Barrio Simancas	
Nombre y apellidos del alumno: Mariceta Plananova Marinova	
	

Número de registro del centro: 1370 País: España

Número del alumno en la base de datos: 80 Par de lenguas: BG-ES

## El día de los panes largos

Como ya sabéis, empecé este blog en el momento de mi llegada a Alemania, para compartir con vosotros mis vivencias en estos seis meses como "au pair".

El relato de hoy tiene un prólogo. Hace dos meses, mientras estábamos cenando Pablo y Ana, la pareja con la que vivo, mencionaron algo sobre el "retorno de los franceses". Como todavía no domino bien el alemán, no lo entendí: ¿se trata de una invasión? Los dos se rieron y me explicaron que entre las ciudades en la que vivimos y una francesa se lleva a cabo un intercambio desde hace 35 años. Esto significa que, una vez al año, las familias francesas que participan en el intercambio visitan durante tres días nuestra ciudad. Al año siguiente las familias alemanas les devuelven la visita. Todo esto comenzó con un partido de fútbol entre los dos equipos de jóvenes de ambas ciudades, en

Número de registro del centro: 1370 País: España

Número del alumno en la base de datos: 80 Par de lenguas: BG-ES

el último año de 1977. Los padres de los jóvenes futbolistas franceses llegaron y, como tenían que acogerlos en algún sitio, pensaron que lo mejor sería acomodarlos en las casas de los chicos alemanes. A la gente le gustó este encuentro con otra cultura, pues era divertido intentar comunicarse a pesar de la frontera lingüística. Los municipios decidieron establecer un intercambio periódicamente, al que se unieron muchas familias entusiasmadas con la iniciativa. Las clases nocturnas de francés se volvieron muy populares en nuestra ciudad y, muchos niños elegían estudiar este idioma en los colegios. Esto facilitó la comunicación. Con la desaparición del control en las fronteras de los países de la Unión Europea, el viaje se hizo mucho más rápido y cómodo. La introducción del euro liberó a nuestros turistas de la incomodidad de cambiar de marcos a francos, y viceversa.

Debido al apogeo de los preparativos,

Número de registro del centro: 1370 País: España

Número del alumno en la base de datos: 80 Par de lenguas: BG-ES

Pablo y Ana, al igual que todos los  
artífices alemanes, estaban ocupados casi  
todas las noches. Ensayaban con mucha  
emoción para el espectáculo aficionado que  
querían realizar ante sus amigos franceses,  
también planeaban una cena con cien  
personas para el día de la llegada.  
Llegó el día esperado y todos fueron a la  
pequeña plaza para recibir el autobús de los  
invitados. Los hijos de Ana y Pablo también  
estaban emocionados: nuestra familia llegaría con  
su hijo y su hija, que tienen la misma  
edad que ellos. ¿Acaso hay algo mejor que  
encontrar nuevos amiguitos para jugar? Para  
sorpresa de todos, en vez de un autobús, los  
invitados llegaron con una caravana. Nuestros invitados  
llegaron al ritmo de un desfile militar, con  
barras y agitando energicamente... no espadas,  
sino cruzadas barras de pan. La multitud  
estalló en carcajadas y aplausos. Al fin  
y al cabo tenía razón: comenzó una inusitada  
fiesta de tres días del

Número de registro del centro: 1370 País: España

Número del alumno en la base de datos: 80 Par de lenguas: BG-ES

estrechamiento de manos a través de las fronteras.